



Vereinbarung
Europastadt-Ticket/Euro-Neiße-Ticket+

Porozumienie
Bilety Europa-Miasta / Euro-Nysa-Ticket+

*Logo Vertragspartner /
logotypy partnerów
porozumienia*

Entwurf / projekt z dn. 23.05.2022

Załącznik nr 5

Vereinbarung

Zwischen dem

Zweckverband Verkehrsverbund Oberlausitz-Niederschlesien (ZVON)

Rathenauplatz 1, D-02625 Bautzen
vertreten durch den Geschäftsführer,
Herrn Hans-Jürgen Pfeiffer
- nachstehend ZVON genannt -

und

Firma

Straße, PLZ, Ort
vertreten durch den ...,
Name
– nachfolgend XXX genannt –

wird folgende Vereinbarung geschlossen:

Porozumienie

Pomiędzy

Zweckverband Verkehrsverbund Oberlausitz-Niederschlesien (ZVON)

z siedzibą w Rathenauplatz 1, D-02625 Bautzen
reprezentowanym przez Prezesa Zarządu,
Pana Hansa-Jürgena Pfeiffera
- zwanym dalej ZVON -

oraz

Firma

Ulica, kod pocztowy, miejscowość
reprezentowanym przez ...,
...
– zwanym dalej XXX –

zostaje zawarte porozumienie o następującej treści



Präambel

Seit dem Beitritt der Republik Polen und der Tschechische Republik zur Europäischen Union haben sich die Verkehrsbeziehungen in der Grenzregion weiterentwickelt. Bereits seit Beitrittstermin wird den Kunden im Öffentlichen Personennahverkehr zwischen der Republik Polen, der Tschechischen Republik und dem Gebiet des ZVON ein gemeinsames Tarifangebot in Form einer gegenseitig anerkannten Tageskarte (Euro-Neiße-Ticket) unterbreitet.

Dazu wurde zwischen den Partnern

- Zweckverband Verkehrsverbund Oberlausitz-Niederschlesien (ZVON),
- ČESKÉ DRÁHY, a.s.,
- ČSAD Česká Lípa a.s.,
- ČSAD Jablonec nad Nisou a.s.,
- ČSAD Liberec, a.s.,
- ČSAD Semily, a.s. und
- PPKS Zgorzelec Sp. z.o.o.

am 31.01.2005 ein Vertrag über die gegenseitige Anerkennung der Euro-Neiße-Tickets abgeschlossen.

Dem Vertrag vom 31.01.2005 sind am 19.12.2006

- PKS Bolesławiec Sp. z o.o. und
- PKS Lubań Sp. z o.o.

am 06.12.2007

- MZK Bolesławiec Sp. z o.o.

am 27.12.2007

- DPML Liberec a.s.

am 09.09.2008

- PKS Jelenia Góra "Tour" Sp. z o.o.,

am 21.09.2009

- PKS Voyager Sp. z o.o. Lubań

Preambuła

Wraz z przystąpieniem Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Czeskiej do Unii Europejskiej stosunki komunikacyjne w regionie przygranicznym rozwinęły się. Już od momentu przystąpienia oferowana jest klientom publicznej regionalnej komunikacji pasażerskiej między Rzeczpospolitą Polską, Republiką Czeską a obszarem ZVON wspólna oferta taryfowa w formie wzajemnie honorowanego biletu całodziennego (Euro-Nysa-Ticket).

W tym celu pomiędzy partnerami

- Zweckverband Verkehrsverbund Oberlausitz-Niederschlesien (ZVON),
- ČESKÉ DRÁHY, a.s.,
- ČSAD Česká Lípa a.s.,
- ČSAD Jablonec nad Nisou a.s.,
- ČSAD Liberec, a.s.,
- ČSAD Semily, a.s. oraz
- PPKS Zgorzelec Sp. z.o.o.

podpisana została w dniu 31.01.2005 r. umowa o wzajemnym honorowaniu biletów Euro-Nysa-Ticket.

Do umowy z dnia 31.01.2005 r. przystąpiły w dniu 19.12.2006 r.

- PKS Bolesławiec Sp. z o.o. oraz
- PKS Lubań Sp. z o.o.

w dniu 06.12.2007 r.

- MZK Bolesławiec Sp. z o.o.

w dniu 27.12.2007 r.

- DPML Liberec a.s.

w dniu 09.09.2008 r.

- PKS Jelenia Góra "Tour" Sp. z o.o.

w dniu 21.09.2009 r.

- PKS Voyager Sp. z o.o. Lubań



Vereinbarung
Europastadt-Ticket/Euro-Neiße-Ticket+

Entwurf / projekt z dn. 23.05.2022

am 24.11.2009

- Koleje Dolnośląskie S.A.

am 02.07.2010

- VIAMONT Regio a.s.

am 11.12.2010

- Vogtlandbahn-GmbH, trilex, Organizační složka

am 06.03.2013

- die Stadt Jelenia Góra mit ihrem Unternehmen MZK Sp. z o.o.

am 25.09.2013

- die Firma F.H.U. Bielawa

und am 10.04.2017

- die Firma Astel

beigetreten.

Darüber hinaus wurde am 03.12.2008 zwischen

- Zweckverband Verkehrsverbund Oberlausitz-Niederschlesien (ZVON),
- PKP Przewozy Regionalne Sp. z o.o., Dolnośląski Zakład we Wrocławiu,
- PPKS Zgorzelec Sp. z o.o.,
- PKS Bolesławiec Sp. z o.o.,
- MZK Bolesławiec Sp. z o.o. und
- PKS Jelenia Góra "Tour" Sp. z o.o.

eine Vereinbarung über eine vollständige gegenseitige Anerkennung zur Vollintegration der PKP Przewozy Regionalne Sp. z o.o., Dolnośląski Zakład we Wrocławiu abgeschlossen.

Seit 01.04.2021 werden nunmehr auch 3-Tageskarten angeboten und durch die Partner anerkannt. Zusätzlich wurden erste touristische Partner gewonnen, bei denen gegen Vorlage eines gültigen Euro-Neiße-Tickets ein Nachlass auf touristische Leistungen (z. B. auf den

Porozumienie
Bilety Europa-Miasta / Euro-Nysa-Ticket+

*Logo Vertragspartner /
logotypy partnerów
porozumienia*

w dniu 24.11.2009 r.

- Koleje Dolnośląskie S.A.

w dniu 02.07.2010 r.

- VIAMONT Regio a.s.

w dniu 11.12.2010 r.

- Vogtlandbahn-GmbH, trilex, Organizační složka

w dniu 06.03.2013 r.

- Miasto Jelenia Góra z przedsiębiorstwem MZK Sp. z o.o.

w dniu 25.09.2013 r.

- F.H.U. Bielawa

oraz w dniu 10.04.2017 r.

- Astel.

Ponadto w dniu 03.12.2008 r., zawarto pomiędzy

- Zweckverband Verkehrsverbund Oberlausitz-Niederschlesien (ZVON) und
- PKP Przewozy Regionalne Sp. z o.o., Dolnośląski Zakład we Wrocławiu
- PPKS Zgorzelec Sp. z o.o.,
- PKS Bolesławiec Sp. z o.o.,
- MZK Bolesławiec Sp. z o.o. oraz
- PKS Jelenia Góra "Tour" Sp. z o.o.

porozumienie o całkowitym wzajemnym honorowaniu w celu pełnej integracji PKP Przewozy Regionalne Sp. z o.o. Dolnośląskiego Zakładu we Wrocławiu.

Od 01.04.2021 r. są również oferowane oraz honorowane przez partnerów – bilety ENT 3-dniowe. Dodatkowo pozyskano pierwszych partnerów turystycznych, u których za okazaniem ważnego biletu Euro-Nysa-Ticket+, udzielone są zniżki na usługi turystyczne (np. na bilet wstępu). Dlatego nazwa biletu została rozszerzona o „+”: zamiast Euro-Nysa-Ticket, teraz nazywa się „Euro-Nysa-Ticket+”.



Vereinbarung
Europastadt-Ticket/Euro-Neiße-Ticket+

Entwurf / projekt z dn. 23.05.2022

Eintrittspreis) gewährt wird. Daher wurde der Ticketname um „+“ erweitert: statt Euro-Neiße-Ticket heißt es jetzt „Euro-Neiße-Ticket+“.

Für grenzüberschreitende Fahrten innerhalb der Europastadt Görlitz/Zgorzelec wird das Euro-Neiße-Ticket+ durch ein Europastadt-Ticket ergänzt.

neuer Vertragspartner.

Die hier geschlossene Vereinbarung soll den gleichberechtigten Beitritt des neuen Partners XXX zu dem Vertrag vom 31.01.2005 sowie den Verkauf und die Anerkennung des Europastadt-Tickets Görlitz/Zgorzelec regeln.

Vertragspartner Astel oder F.H.U. Bielawa:

Die hier geschlossene Vereinbarung ersetzt die am 10.04.2017/25.09.2013 unterzeichnete Vereinbarung inkl. des am 10.02.2021 unterzeichneten Nachtrags zur Kinderbeförderung. Darüber hinaus werden Regelungen zu Anerkennung und Verkauf des Europastadt-Tickets Görlitz/Zgorzelec getroffen.

§ 1

**Fortdauer des bereits bestehenden Vertrages
zum Euro-Neiße-Ticket+**

- (1) Grundlegende Rahmenbedingungen zum Verkauf und zur Anerkennung der Euro-Neiße-Tickets+ sind im Vertrag vom 31.01.2005 (im Weiteren: ENT-Vertrag) geregelt.
- (2) Der ENT-Vertrag gilt fort. Die dortigen Regelungen bleiben bestehen, soweit nicht hier anderes vereinbart wird. Der ENT-Vertrag als Bestandteil dieser Vereinbarung liegt als Anlage 1 bei.

Porozumienie
Bilety Europa-Miasta / Euro-Nysa-Ticket+

*Logo Vertragspartner /
logotypy partnerów
porozumienia*

Przewozy transgraniczne na terytorium Europa-Miasta Görlitz/Zgorzelec, są możliwe biletem Euro-Nysa-Ticket oraz z biletem Europa-Miasta, jako uzupełnienie do oferty ENT+.

Nowy partner umowy.

Niniejsze porozumienie reguluje przystąpienie nowego partnera XXX do umowy z dnia 31.01.2005 r. jako równouprawnionego partnera oraz reguluje sprzedaż i honorowanie biletu Europa-Miasta Görlitz/Zgorzelec.

Jeśli Partnerami umowy są firmy Astel lub F.H.U. Bielawa:

Niniejsze Porozumienie zastępuje porozumienia zawarte w dn. 10.04.2017 / 25.09.2013 oraz podpisany aneks dot. przewozu dzieci z dn. 10.02.2021. Ponadto reguluje tematy honorowania i sprzedaży biletu Europa-Miasta Görlitz/Zgorzelec.

§ 1

**Ciągłość obecnie istniejącej umowy
dot. biletu Euro-Nysa-Ticket+**

- (1) Zasadnicze warunki ramowe dotyczące sprzedaży i honorowania biletów Euro-Nysa uregulowane zostały umową z dnia 31.01.2005 r. (zwana dalej: umowa ENT).
- (2) Umowa ENT nadal obowiązuje. Zawarte w niej uregulowania zostają nadal utrzymane, o ile w niniejszym porozumieniu nie zostanie postanowione inaczej. Umowa ENT jako integralna część niniejszego porozumienia stanowi Załącznik nr 1.



Vereinbarung
Europastadt-Ticket/Euro-Neiße-Ticket+

Entwurf / projekt z dn. 23.05.2022

- (3) XXX tritt dem bestehenden ENT-Vertrag als gleichberechtigter Partner bei.

§ 2

Regelung zur Kinderbeförderung mit dem Euro-Neiße-Ticket+

- (1) Bei einem Euro-Neiße-Ticket+ kann jeder auf dem Ticket mitreisende und zur Preisberechnung zählende Fahrgast ein Kind im Alter bis zu 6 Jahren unentgeltlich mitnehmen.
- (2) Zusätzlich können auf jedem in Polen, Tschechien oder Deutschland gekauften Euro-Neiße-Ticket+ zwei Kinder zwischen 6 und unter 15 Jahren unentgeltlich mitgenommen werden.
- (3) XXX erhält für die Anerkennung der unentgeltlichen Kindermitnahme (Kinder zwischen 6 und unter 15) aller Euro-Neiße-Tickets+ vom ZVON einen finanziellen Ausgleich in Höhe von 1.000 Euro pro Jahr gegen Rechnungslegung zum 30. November des Rechnungsjahres (für bereits begonnene Kalenderjahre entsprechend anteilig 100 Euro je Monat). Mit dem Ausgleich werden Einnahmeverluste ausgeglichen, die beim Verkauf und Anerkennung des Euro-Neiße-Tickets+ durch die Kannibalisierung eigener Produkte im Haustarif entstehen.

§ 3

Verpflichtungen des Partners XXX in Zusammenhang mit dem Euro-Neiße-Ticket+

- (1) XXX verkauft ab dem xx.xx.20xx (Starttermin) Euro-Neiße-Tickets+ für eine oder fünf Personen. Die erzielten Einnahmen verbleiben bei

Porozumienie
Bilety Europa-Miasta / Euro-Nysa-Ticket+

*Logo Vertragspartner /
logotypy partnerów
porozumienia*

- (3) XXX przystępuje do istniejącej obecnie umowy ENT jako równouprawniony partner.

§ 2

Uregulowanie przewozu dzieci na bilecie Euro-Nysa-Ticket+

- (1) Z biletem Euro-Nysa-Ticket+ każdy pasażer podróżujący na tym bilecie odpłatnie, może zabrać bezpłatnie jedno dziecko do 6 roku życia.
- (2) Ponadto, na każdym bilecie Euro-Nysa-Ticket+ zakupionym w Polsce, Czechach lub Niemczech można zabrać bezpłatnie dwoje dzieci w wieku od 6 do 15 lat.
- (3) XXX otrzyma za uznanie bezpłatnego przewozu dzieci (dzieci w wieku od 6 do 15 lat) na wszystkich biletach Euro-Nysa-Ticket+, rekompensatę finansową z ZVON-u w wysokości 1.000 euro rocznie, po corocznym przedłożeniu faktury do 30 listopada roku rozliczeniowego (za rozpoczęty rok kalendarzowy proporcjonalnie 100 Euro za każdy miesiąc). Wyrównanie zostanie wykorzystane w celu zrekompensowania utraty przychodów, wynikającej z kanibalizacji produktów własnych w taryfie przy sprzedaży i honorowania biletu Euro-Nysa-Ticket+.

§ 3

**Obowiązki Partnera XXX
dot. biletu Euro-Nysa-Ticket+**

- (1) XXX będzie sprzedawać od xx.xx.20xx r. (termin rozpoczęcia) bilety Euro-Nysa-Ticket+ dla jednej osoby oraz bilety zbiorowe Euro-Nysa-



Vereinbarung
Europastadt-Ticket/Euro-Neiße-Ticket+

Entwurf / projekt z dn. 23.05.2022

XXX. Die gegenseitige Anerkennung der ENT+-Tickets durch alle ENT-Partner erfolgt mit Ausnahme der Regelung unter § 2 weiterhin ohne finanziellen Ausgleich.

- (2) XXX verkauft die Euro-Neiße-Tickets+ zunächst mittels Blockfahrausweise, perspektivisch und nach Zustimmung durch den ZVON möglichst über die eigene Vertriebstechnik.
- (3) Sollten sich Probleme bzgl. der Fälschung der von XXX ausgegebenen Fahrausweise ergeben, werden XXX und ZVON über eine Änderung am Papier bzw. am Vertrieb entscheiden.
- (4) Im Gegenzug erkennt XXX alle durch die Partnerunternehmen verkauften Euro-Neiße-Tickets+ auf allen eigenen Linien im Gültigkeitsbereich als Fahrausweis entsprechend den Nutzungsbedingungen an. Die bei XXX nutzbaren Linien sind in Anlage 2 dargestellt. Bei Linienänderungen innerhalb des Euro-Neiße-Ticket+-Gebietes wird die Anlage aktualisiert.
- (5) Die Festlegung der Preise der polnischen Euro-Neiße-Tickets+ ist Angelegenheit der polnischen Verkehrsunternehmen in gemeinsamer Abstimmung. Die Einladung der Partner, Moderation des Treffens und Protokollierung übernimmt der ZVON.
- (6) Parallel erklären sich die Partner bereit, in einer mindestens einmal jährlich tagenden Arbeitsgruppe zur Weiterentwicklung des Euro-Neiße-Tickets mitzuwirken. Alle Regelungen für die Arbeit der Arbeitsgruppe (Sitzungsort, Termine, Arbeitsplan) werden von den Parteien auf elektronischem Wege vereinbart.
- (7) Für statistische Zwecke sowie zur Information aller beteiligten Verkehrsunternehmen wird die Anzahl der verkauften ENT+ monatlich erfasst und ausgewertet. XXX wird die im Vormonat

Porozumienie
Bilety Europa-Miasta / Euro-Nysa-Ticket+

Logo Vertragspartner /
logotypy partnerów
porozumienia

Ticket+ dla grup do 5 osób. Uzyskane przychody pozostawać będą w XXX. Wzajemne honorowanie biletów Euro-Nysa-Ticket+ przez wszystkich partnerów zrzeszonych w taryfie biletu Euro-Nysa-Ticket+ w dalszym ciągu odbywa się bez rekompensaty finansowej z wyjątkiem zapisów wg § 2.

- (2) XXX będzie sprzedawać bilety Euro-Nysa-Ticket+ początkowo w okresie przejściowym w postaci biletów w blokach, a w dalszej perspektywie czasowej, po akceptacji przez ZVON, w miarę możliwości za pomocą własnych kasach fiskalnych oraz technik sprzedaży.
- (3) W przypadku wystąpienia problemów z fałszowaniem biletów wydawanych przez XXX, XXX oraz ZVON wspólnie zdecydują o zmianie papieru lub techniki sprzedaży.
- (4) W zamian XXX będzie honorować wszystkie sprzedawane przez przewoźników partnerskich bilety Euro-Nysa-Ticket+, na wszystkich własnych liniach w obszarze obowiązywania zgodnie z warunkami korzystania. Linie XXX, na których honorowane będą bilety Euro-Nysa-Ticket+, zawarte są w Załączniku nr 2. W przypadku zmian linii załącznik zostanie zaktualizowany.
- (5) Ustalenia dotyczące cen polskich biletów Euro-Nysa-Ticket+ są sprawą polskich przewoźników we wspólnym uzgodnieniu. Zaproszenie partnerów, moderowanie spotkania oraz protokołowanie przejmie ZVON.
- (6) Jednocześnie partnerzy wyrażają zgodę na uczestnictwo w grupie roboczej, która spotykać się będzie co najmniej raz w roku w celu dalszego rozwoju Biletu Euro-Nysa-Ticket+. Wszelkie ustalenia dotyczące prac grupy roboczej (miejsce spotkań, terminy, harmonogram prac) Strony ustalą drogą elektroniczną.



Entwurf / projekt z dn. 23.05.2022

verkauften ENT+ jeweils bis zum 10. Arbeitstag des Folgemonats per E-Mail unaufgefordert an ent@3tc.eu übermitteln. Der ZVON wird innerhalb von weiteren 10 Arbeitstagen nach Eingang aller Meldungen eine zusammenfassende Darstellung fertigen und per E-Mail versenden.

- (8) XXX teilt Fahrplanänderungen, Linienänderungen usw. zwei Wochen vor deren Inkrafttreten dem ZVON schriftlich (per E-Mail) mit, so dass diese rechtzeitig in die Fahrplaninformation des ZVON aufgenommen werden können.

§ 4

Verpflichtungen des Partners ZVON in Zusammenhang mit dem Euro-Neiße-Ticket+

- (1) Der ZVON stellt XXX bis spätestens XX.XX.2022 die benötigten Blockfahrausweise zu je zehn Tickets sowie Entwerterzangen zur Verfügung.
- (2) Der ZVON erstellt eine Sammlung von Mustern aller anzuerkennenden Fahrausweise und stellt diese XXX bis spätestens zehn Arbeitstage vor Starttermin in der benötigten Anzahl zur Verfügung.
- (3) Der ZVON stellt XXX darüber hinaus ENT-Liniennetzpläne und ENT+-Flyer zur Fahrgastinformation kostenlos zur Verfügung. XXX wird diese Unterlagen zur besseren Bewerbung des ENT+ an den

- (7) Liczba sprzedanych biletów ENT+ jest rejestrowana i oceniana co miesiąc dla celów statystycznych oraz w celu dostarczenia informacji wszystkim zrzeszonym przewoźnikom. XXX wyśle liczbę sprzedanych biletów ENT+ (wg asortymentu) w poprzednim miesiącu e-mailem na adres ent@3tc.eu do 10 dnia roboczego następnego miesiąca. W ciągu kolejnych 10 dni roboczych po otrzymaniu wszystkich raportów ZVON sporządzi zestawienie i prześle je e-mailem.

- (8) XXX poinformuje ZVON pisemnie (drogą mailową) o zmianach w rozkładzie jazdy, zmianach linii itp. na dwa tygodnie przed ich wejściem w życie, tak aby można je było w odpowiednim czasie uwzględnić w informacjach o informacji pasażerskiej ZVON-u.

§ 4

Obowiązki Partnera ZVON dot. biletu Euro-Nysa-Ticket+

- (1) ZVON przekaze do dyspozycji XXX najpóźniej do dn. XX.XX.2022 r. wymagane bilety w blokach po 10 sztuk, jak i również szczytce do kasowania.
- (2) ZVON sporządzi zbiór wzorów wszystkich honorowanych biletów i przekaze go do dyspozycji XXX najpóźniej na 10 dni robocze przed terminem rozpoczęcia współpracy w wymaganej ilości.
- (3) Ponadto ZVON przekaze XXX bezpłatne plany linii sieci Euro-Nysa-Ticket+ oraz foldery biletów ENT+ celem informacji pasażerskiej. Celem lepszej promocji biletu ENT+ XXX rozwiesi te materiały przy kasach biletowych oraz będzie przekazywać je polskiemu pasażerom.



Vereinbarung
Europastadt-Ticket/Euro-Neiße-Ticket+

Entwurf / projekt z dn. 23.05.2022

Fahrkartenschaltern aushängen und auch an polnische Fahrgäste aushändigen.

- (4) Ansprechpartner in allen Fragen zum ENT+ ist im Auftrag des ZVON die Firma Niemiecko-Polska Kooperacja Gospodarcza /npkg/ Heike Uhe.

§ 5
Marketing in Zusammenhang
mit dem Euro-Neiße-Ticket+

- (1) Die Vereinbarungspartner werden gemeinsam Anstrengungen unternehmen, dass der Umfang der nutzbaren Leistungen den Fahrgästen jederzeit bekannt ist.
- (2) Die Vereinbarungspartner werden soweit möglich auf ihren Internetseiten die nutzbaren ÖPNV-Linien publizieren.
- (3) Der ZVON wird die mit dem ENT+ nutzbaren Linien in seine Internet-Fahrplanauskunft integrieren. Dazu stellt XXX dem ZVON alle Fahrpläne der betreffenden Linien samt aller Änderungen in digitaler Form (bevorzugt Word, Excel oder PDF) jeweils spätestens 15 Arbeitstage vor Änderung per E-Mail an ent@3tc.eu zur Verfügung.
- (4) Die Bewerbung der polnischen Tageskarten erfolgt ausschließlich in polnischer Sprache durch die polnischen Unternehmen und Tourismuspartner. Der ZVON wird entsprechende Marketingaktivitäten auf Antrag im Rahmen seiner Möglichkeiten unterstützen.
- (5) Die Benutzung der durch XXX ausgestellten Fahrkarten ausschließlich im Gebiet des ZVON durch deutsche Bürger soll nicht

Porozumienie
Bilety Europa-Miasta / Euro-Nysa-Ticket+

*Logo Vertragspartner /
logotypy partnerów
porozumienia*

- (4) Partnerem do kontaktu dla polskich partnerów zrzeszonych w ofercie biletu ENT+ jest na zlecenie ZVON-u firma Niemiecko-Polska Kooperacja Gospodarcza /npkg/ Heike Uhe.

§ 5
Marketing
dot. biletu Euro-Nysa-Ticket+

- (1) Strony porozumienia podejmą wspólnie starania, aby zakres usług był zawsze znany podróżnym.
- (2) Strony porozumienia będą publikować, o ile jest to możliwe, na swoich stronach internetowych linie publicznej lokalnej komunikacji pasażerskiej, z których można korzystać.
- (3) ZVON wprowadzi do swojej internetowej wyszukiwarki połączeń linie, na których honorowany będzie bilet Euro-Nysa-Ticket+. W tym celu XXX będzie przekazywał do dyspozycji ZVON wszystkie rozkłady jazdy danych linii wraz ze zmianami w formie cyfrowej (preferowane są formaty Word, Excel bądź PDF) każdorazowo na 15 dni roboczych przed zmianą na adres ent@3tc.eu.
- (4) Reklama polskich biletów całodziennych realizowana jest wyłącznie w języku polskim przez polskich przewoźników i partnerów turystycznych. ZVON wspierał będzie na wniosek odpowiednie działania marketingowe w ramach swoich możliwości.
- (5) Korzystanie z biletów sprzedawanych przez XXX wyłącznie na obszarze ZVON przez niemieckich obywateli nie powinno być zanadto wykorzystywane. Z tego powodu XXX sprzedawać będzie



über Gebühr gefördert werden. Deshalb wird XXX die Euro-Neiße-Tickets+ für maximal zwei Tage im Voraus verkaufen.

§ 6

Verpflichtungen des Partners XXX in Zusammenhang mit dem Europastadt-Ticket

- (1) XXX verkauft ab dem xx.xx.20xx (Starttermin) Fahrausweise zum Tarif Europastadt-Ticket. Die Beförderungsbedingungen und Tarifbestimmungen zum Europastadt-Ticket und die Regelungen zum Clearing sind in Anlage 3 dargestellt.
- (2) XXX verkauft diese Fahrausweise nach gesonderter Zustimmung durch den ZVON über die eigene Vertriebsstechnik, wobei das verwendete Papier über entsprechende Sicherheitsmerkmale verfügen muss.
- (3) Der ZVON wird sich mit XXX und der Stadtverwaltung Zgorzelec zu den detaillierten Sicherheitsanforderungen bei Fahrausweisen abstimmen und bei Bedarf unterstützen.
- (4) Im Gegenzug erkennt XXX alle durch die Partnerunternehmen im ZVON verkauften Fahrausweise zum Tarif Europastadt-Ticket und zum regulären ZVON-Tarif mit Start oder Ziel Zgorzelec auf allen Linien im Stadtverkehr Zgorzelec entsprechend den Beförderungsbedingungen und Tarifbestimmungen an. Die bei XXX mit dem Europastadt-Ticket nutzbaren Linien sind in Anlage 2 dargestellt.
- (5) Die Festlegung und Fortschreibung der Preise und Preisanteile zum Tarif Europastadt-Ticket erfolgt in gemeinsamer Abstim-

bilety Euro-Nysa-Ticket+ z maximalnie dwudniowym wyprzedzeniem.

§ 6

Obowiązki Partnera XXX dot. biletów Europa-Miasta

- (1) XXX sprzedaje od xx.xx.20xx (termin rozpoczęcia) bilety w taryfie Europa-Miasta. Regulamin i warunki taryfowe biletu Europa-Miasta oraz uregulowania dotyczące rozliczeń są zawarte w załączniku nr 3.
- (2) XXX sprzedaje bilety przez własną technikę sprzedaży – po odrębnym uzgodnieniu z ZVON-em dot. techniki sprzedaży XXX, przy czym zastosowany papier musi sprostać odpowiednim wymaganiom bezpieczeństwa (wykluczenie sfałszowania biletu).
- (3) ZVON uzgodni z XXX oraz Urzędem Miejskim w Zgorzelcu szczegółowe wymagania dot. cech jakościowych i bezpieczeństwa (nadruki i papier) biletów.
- (4) W zamian XXX honoruje wszystkie bilety sprzedawane przez partnerów w ZVON-ie w taryfie Europa-Miasta oraz w taryfie regularnej ZVON-u, gdy początkiem lub celem podróży jest Zgorzelec na wszystkich liniach w komunikacji miejskiej zgodnie z regulaminem i warunkami taryfowymi. Linie, na których można skorzystać z biletów Europa-Miasta, zawiera załącznik nr 2.
- (5) Ustalenie oraz aktualizacja cen i udziałów cen w taryfie Europa-Miasta nastąpi we wspólnym uzgodnieniu pomiędzy ZVON-em a XXX maksymalnie raz w roku, najpóźniej do końca lutego z ważnością od dn. 01 sierpnia.



Vereinbarung
Europastadt-Ticket/Euro-Neiße-Ticket+

Entwurf / projekt z dn. 23.05.2022

mung zwischen ZVON und XXX maximal einmal pro Jahr spätestens bis zum Monatsende Februar mit Wirkung zum 01. August.

- (6) XXX meldet die im Vormonat verkauften Fahrausweise (Bruttoeinnahmen, Anzahl je Fahrausweisart) jeweils bis zum 10. Arbeitstag des Folgemonats per E-Mail unaufgefordert an eat.zvon@3tc.eu.

§ 7
Verpflichtungen des ZVON in Zusammenhang mit dem Europastadt-Ticket

- (1) Der ZVON erstellt auf Grundlage aller verkauften Fahrausweise und der in Anlage 3 enthaltenen Preisanteile je Fahrausweis die quartalsweise Abrechnung und ermittelt die dem jeweiligen Partner zustehenden Beträge.
- (2) Im Ergebnis der Abrechnung erhält XXX eine Mitteilung mit der Aufforderung zur Zahlung des an den ZVON abzuführenden Fehlbetrages oder zu der vom ZVON an XXX erfolgenden Überweisung.
- (3) Forderungen des ZVON sind innerhalb von 14 Kalendertagen nach Mitteilung des ZVON an ein zu benennendes Konto zu überweisen. Gleiches gilt bei Forderungen seitens XXX.

Porozumienie
Bilety Europa-Miasta / Euro-Nysa-Ticket+

*Logo Vertragspartner /
logotypy partnerów
porozumienia*

- (6) XXX bez wezwania przekaże na adres mailowy eat.zvon@3tc.eu każdorazowo do 10. dnia roboczego następnego miesiąca informacja o liczbie sprzedanych biletów ENT (przychody brutto, liczbę wg rodzaju biletów), które zostały sprzedane w miesiącu poprzedzającym.

§ 7
Obowiązki ZVON-u dot. biletów Europa-Miasta

- (1) Na podstawie sprzedanych biletów oraz przedstawionych w załączniku nr 3 udziałów cenowych za bilet, ZVON sporządza kwartalne rozliczenie i wyliczy kwotę, która należy się partnerom.
- (2) W wyniku rozliczenia XXX otrzyma informację dot. wysokości kwoty do zapłaty do ZVON-u lub o kwocie rekompensaty, którą ZVON zwróci partnerowi XXX przelewem.
- (3) Wierzytelności ZVON-u należy uiścić przelewem w ciągu 14 dni kalendarzowych po otrzymaniu informacji w tym zakresie na podany przez ZVON konto bankowe. Ta sama procedura obowiązuje w przypadku roszczeń ze strony XXX.



§ 8

Evaluation, Laufzeit und Kündigung

- (1) XXX und ZVON werden gemeinsam und in einer mindestens einmal jährlich stattfindenden Abstimmung den Erfolg der umgesetzten Maßnahmen in Bezug auf den Tarif Europastadt-Ticket evaluieren. Dazu wird der ZVON die Verkaufsdaten der letzten drei Jahreszyklen bzw. seit der Einführung des Tarifs entsprechend auswerten und im Vorfeld der Abstimmung an XXX übermitteln.
- (2) Die Vereinbarung gilt ab dem xx.xx.20xx.
- (3) Diese Vereinbarung gilt zunächst bis zum 31.12.2024, vorausgesetzt, der Verkehrsvertrag zwischen XXX und der Stadt Zgorzelec besteht bis zu diesem Zeitpunkt. Mit dem Auslaufen dieses Verkehrsvertrages erlischt diese Vereinbarung ebenfalls.
- (4) Die Vereinbarung verlängert sich automatisch um jeweils ein Jahr, wenn keiner der Vereinbarungspartner mit einer Frist von drei Monaten, also spätestens am 30.09. des jeweiligen Jahres, kündigt.
- (5) Der Beitritt weiterer in der Euroregion Neiße-Nysa oder in unmittelbarer Nachbarschaft Leistungen im öffentlichen Personennahverkehr anbietender Unternehmen ist möglich, wenn diesem keiner der bisherigen Vertragspartner widerspricht. Die Vereinbarungspartner stimmen deshalb bereits heute zu, dass der Inhalt dieser Vereinbarung potenziellen weiteren Vereinbarungspartnern bekannt gemacht werden darf.

§ 8

Ewaluacja, czas trwania i wypowiedzenie

- (1) Co najmniej raz w roku XXX oraz ZVON przeprowadzą wspólnie ocenę efektów realizowanych działań taryfowych w odniesieniu do biletów Europa-Miasta. W tym celu ZVON przeanalizuje dane sprzedaży biletów z trzech ostatnich lat lub od momentu wprowadzenia tej taryfy i przekaze je XXX przed uzgodnieniem.
- (2) Porozumienie jest ważne od dn. xx.xx.20xx r.
- (3) Porozumienie jest ważne do dnia 31.12.2024 r pod warunkiem, że do tego terminu jest ważna umowa przewozowa między XXX a Miastem Zgorzelcem. Wraz z wygaśnięciem tej umowy przewozowej wygasa również przedmiotowe Porozumienie.
- (4) Umowa ulega automatycznemu przedłużeniu o jeden rok, jeżeli żadna ze stron umowy nie wystosuje trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia, tj. nie później niż 30 września. odpowiedniego roku
- (5) Przystąpienie kolejnych przewoźników oferujących usługi z zakresu publicznej regionalnej komunikacji pasażerskiej w Euroregionie Neiße-Nysa lub w jego bezpośrednim sąsiedztwie jest możliwe, jeśli żaden z dotychczasowych partnerów umownych nie jest temu przeciwny. Dlatego też partnerzy porozumienia uzgadniają już dzisiaj, że treść niniejszego porozumienia może być przekazywana kolejnym potencjalnym partnerom.



Vereinbarung
Europastadt-Ticket/Euro-Neiße-Ticket+

Porozumienie
Bilety Europa-Miasta / Euro-Nysa-Ticket+

*Logo Vertragspartner /
logotypy partnerów
porozumienia*

Entwurf / projekt z dn. 23.05.2022

Für den ZVON
Bautzen, den _____.2022

XXX
Miejscowość, dnia _____.2022 r.

.....
Hans-Jürgen Pfeiffer

.....
Imię i nazwisko

Anlagen / Załączniki:

- (1) ENT-Vertrag / umowa ENT
- (2) Liniverzeichnis XXX / spis linii XXX
- (3) Fahrausweise Europastadt-Ticket (Preise und Clearing) / Bilety Europa-Miasta (cennik oraz clearing/udziały cen)

ENTWURF / PROJEKT



Vereinbarung
Europastadt-Ticket/Euro-Neiße-Ticket+

Porozumienie
Bilety Europa-Miasta / Euro-Nysa-Ticket+

*Logo Vertragspartner /
logotypy partnerów
porozumienia*

Entwurf / projekt z dn. 23.05.2022

**Anlage 2
Linienverzeichnis XXX**

**Załącznik nr 2
Spis linii XXX**

ENTWURF / PROJEKT



Entwurf / projekt z dn. 23.05.2022

Anlage 3
Fahrausweise Europastadt-Ticket
(Abgabepreise und Preisanteile)

Załącznik nr 3
Bilety Europa-Miasta
(ceny oraz ich udziały)

Fahrausweis	Bilet	Ermäßigung	Uligi	Preis		Preisanteil ZVON (Görlitz) Udział ZVON-u (Görlitz)	Preisanteil grenzüberschreitende Linie (GVB) Udział dla linii transgranicznej (GVB)	Preisanteil Zgorzelec (XXX) Udział Zgorzelca (XXX)
				cena				
Einzelfahrt (60 min)	Bilet jednorazowe - czasowe (60 min)	Normalpreis	bilet normalny	1,80 Euro	7,20 Złoty	0,40 Euro	1,20 Euro	0,20 Euro
		ermäßigter Preis	bilet ulgowy	1,30 Euro	5,20 Złoty	0,30 Euro	0,85 Euro	0,15 Euro
Tageskarte 1 Person	Bilet całodzienny 1 osoba		bilet normalny	4,30 Euro	17,20 Złoty	1,30 Euro	2,40 Euro	0,60 Euro
Tageskarte 5 Personen	Bilet całodzienny 5 osób		bilet normalny	8,50 Euro	34,00 Złoty	2,40 Euro	4,80 Euro	1,30 Euro
Monatskarte	Bilet miesięczny	Normalpreis	bilet normalny	46,00 Euro	184,00 Złoty	11,50 Euro	28,50 Euro	6,00 Euro
		ermäßigter Preis	bilet ulgowy	34,00 Euro	136,00 Złoty	7,80 Euro	21,70 Euro	4,50 Euro
Monatskarte im Abonnement	Bilet miesięczny w abonamencie	Normalpreis	bilet normalny	36,00 Euro	144,00 Złoty	8,00 Euro	23,00 Euro	5,00 Euro
		ermäßigter Preis	bilet ulgowy	31,00 Euro	124,00 Złoty	6,80 Euro	19,80 Euro	4,40 Euro